DOCUMENT RESUME

ED 253 082 FL 014 802

AUTHOR Sanchez, James Joseph, Comp.
TITLE Bibliography of Universally Available Curriculum Materials for Eastern European Languages: Bulgarian, Byelorussian, Czech, Slovak and Ukrainian Languages. Occasional Publication 6.
INSTITUTION Tucson Applied Linguistics Group, AZ.
PUB DATE Jan 85
NOTE 15p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Bielorussian; Bulgarian; Czech; Foreign Countries; *Instructional Materials; *Publications; Publishing Industry; *Second Language Instruction; *Slavic Languages; Ukrainian; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Slovak

ABSTRACT

This annotated bibliography of 32 universally available curriculum materials in five uncommonly taught languages of Eastern Europe and the western Soviet Union is intended to increase awareness of these materials. The publications cited are available in the National Technical Information Service (NTIS) and/or Educational Resources Information Center (ERIC) collections in the United States. Because of especially limited availability, very few items are included for Byelorussian, Slovak, and Ukrainian. The introduction notes a pattern in the production of materials in these languages that indicates they are produced only some time after the requirement for the language becomes very clear, and the production of Czech language materials, the only ones for which there is a time-series of publishing over a period of years, is charted as an illustration. The documents are listed alphabetically by author, and are indexed by language and type. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED253082

Bibliography of universally available curriculum materials for Eastern European Languages: Bulgarian, Byelorussian, Czech, Slovak and Ukrainian languages.

James Joseph Sanchez
Research Planner

Tucson Applied Linguistics Group
Occasional Publication 6

January 1985

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

James Sanchez

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL014802

Bibliography of universally available curriculum materials for Eastern European langauges: Bulgarian, Byelorussian, Czech, Slovak and Ukrainian languages.

Table of contents

Introduction	ii
Note on the availability of publications listed in the bibliography	ii
Note on the time frame for the production of Czech language materials	ii-iv
Annotated bibliography	1-8
Short index	9

List of tables

Table 1: Yearly production of Czech language materials through universally available depository systems	iii
Table 2: Key to documents cited by year for Table 1	iii

Bibliography of universally available curriculum materials for Eastern European languages: Bulgarian, Byelorussian, Czech, Slovak and Ukrainian languages.

This short annotated bibliography is intended to increase awareness of those curriculum materials that are universally available for five languages in Eastern Europe and the western Soviet Union: Bulgarian, Bielorussian, Czech, Slovak and Ukrainian. By universally available, what is meant here is that the publications cited are available in the NTIS and/or ERIC depository collections across the United States and that the publications can never go out of print. With the chronic paucity of in-print materials for language instruction for uncommonly taught languages, this bibliography should make curriculum and linguistic work a little easier.

All the documents in this bibliography, unlike others in this series, are available through ERIC.

For several of the languages included in this bibliography, there is very little included in this work. For Byelorussian, Slovak and Ukrainian, much needs to be done to increase the available materials.

It is worth noting that there is also a curious feature that becomes apparent upon an examination of t[illegible] time frame for the production of the materials that [illegible]e listed in this bibliography. Typically it seems, the detailed language materials for a given language become available only some time after the requirement for the language becomes very clear. Considering Czech language materials (the only set of materials among these five languages for which there is a "time-series" of publishing over years), this feature is very clear indeed.

The chart on the following page demonstrates the unequal distribution of the production of Czech language materials from 1960-1979.

Table 1: Yearly publication of Czech langauge materials
Through Universally Available Depository Systems

1960	
1961	
1962	
1963	
1964	
1965	
1966	
1967	● ●
1968	●
1969	
1970	
1971	● ● ● ● ● ●
1972	● ● ● ● ● ●
1973	● ●
1974	
1975	● ●
1976	
1977	●
1978	
1979	

●=one publication.

Table 2: Key to documents by year for Table 1.

1967: D3, D6.
1968: D11.
1971: D13, D14, D15, D17, D19, D20.
1972: D12, D16, D18, D25, D24, D30.
1973: D9, D32.
1975: D22, D28.
1977: D24.

D=Document number in the body of the bibliography below.

This table demonstrates the very considerable surge of Czech language materials that became available in the early 1970's (1971-1973).

It is obvious that these materials were produced in a considered response to the "Prague Spring" crisis of 1968, the invasion of Czechoslovakia by the Soviet Union. As a response, however, it must be admitted that the materials would have been more useful for training purposes before 1968 than after 1968.

It is also worth considering that the three publications noted for 1967-1968 are the work of a single researcher. Significant government-supported and government-produced works in the language would appear four or more after a crisis demonstrating the genuine need for these materials.

Bibliography of universally available curriculum materials for Eastern European languages: Bulgarian, Byelorussian, Czech, Slovak and Ukrainian languages.

Document 1

Alberta Teachers' Association. Ukrainian instructional aids. Edmonton: Alberta Teachers' Association, Modern Language Council, 1976. 7p. ED-150-874.

Annotated bibliography for Ukrainian language, culture, history and literature. Includes materials on Ukrainian immigrants to Canada.

Document 2

Bidwell, Charles E. Alphabets of the modern Slavic languages. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 27p. ED-016-193.

Pronounciation and transliteration of words in the Slavic alphabets of: Czech, Russian, Ukrainian, Bielorussian, Bulgarian, Slovenian, Serbo-Croatian, Polish, Church Slavic and Macedonian.

Document 3

Bidwell, Charles E. Czech nominal inflection in outline. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1968. 25p. ED-022-149.

A summary of Czech morphology including: morphophonetics, nouns, adjectives (including demonstratives), pronouns and numerals.

Document 4

Bidwell, Charles E. Morpho-syntatic typology of the Slavic languages. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 27p. ED-010-682.

Description of the major Slavic language groups and a comparison of their common features.

Document 5

Bidwell, Charles E. Outline of Bielorussian morphology. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 55p. ED-014-689.

Summary of Bielorussian phonology and morphology: writing system, numerals, verb stem classes. The paper uses its own nonstandard transliteration system.

Document 6

Bidwell, Charles E. Outline of Czech nominal morphology. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 28p. ED-011-104.

Treatment of standard literary Czech with some reference to the spoken language.

Document 7

Bidwell, Charles E. Outline of Ukrainian morphology. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 60p. ED-014-726.

Summary of Ukrainian phonology and morphology: writing system, numerals, pronouns, nouns and verbs.

Document 8

Bidwell, Charles E. Slavic languages--their external history. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 59p. ED-014-049.

Beginning with general typology, each Slavic language is described in some detail. Intended as an introductory history of the Slavic langauges for non-linguists.

Document 9

British Council. Contrastive studies--Czech and English. Specialized bibliography series. London: British Council, English Teaching Information Centre, 1973. 3p. ED-115-103.

An enumerative bibliography including English and Czech language materials.

Document 10

Defense Language Institute. Bulgarian basic course. Washington, DC: Defense Language Institute, 1966. 2645p. in 16 volumes. ED-025-742.

A basic course in 13 volumes comprising 136 lessons plus a supplementary text and two supplementary vocabulary lists/glossaries. Begins with phonology and Bulgarian orthography. Concludes with an illustrated history of Bulgaria.

Document 11

Defense Language Institute. Czech basic course. Washington, DC: Defense Language Institute, 1968. 1720p. in 8 volumes. ED-034-203.

*MF only available from ERIC.

A basic course, beginning with phonology embedded in pronounciation drills/dialogues. Course is designed to produce level 3 proficiency.

Document 12

Defense Language Institute. Czech basic course. Advanced phase (Air Force). Lessons 1-23 and supplementary materials. Washington, DC: Defense Language Institute, 1972. 248p. ED-066-947.

*MF only available from ERIC.

Twenty three lessons focusing on military procedures and terminology. Includes readings from Czech language aviation periodicals.

Document 13

Defense Language Institute. Czech basic course. Air Force dialogues. Washington, DC: Defense Language Institute, 1971. 23p. ED-054-684.

One of the final supplements to the basic course, this text includes dialogues to introduce specialized terminology for: airport departure control, beacon identification, high altitude jet penetration, arriving control, circling approach, final control and trend information.

Document 14

Defense Language Institute. Czech basic course. Czech-English dictionary. Washington, DC: Defense Language Institute, 1971.

*MF only available from ERIC.

Part II: P-S. 285p. ED-057-700.

A small part of a larger dictionary, DLI has made only this part available to depository collections included in this bibliography. This oversight needs to be corrected.

Document 15

Defense Language Institute. Czech basic course. Dictation (Aural comprehension) exercises, units 1-145. Washington, DC: Defense Language Institute, 1971. 79p. ED-057-699.

145 Czech dictation exercises designed to be used as a supplementary text in the Czech language course in classroom settings.

Document 16

Defense Language Institute. Czech basic course. Folklore. Washington, DC: Defense Language Institute, 1972. 33p. ED-066-941.

*MF only available from ERIC.

A readings supplement for advanced students, this volume includes: ethnography, incantations and spells, proverbs, sayings, weather lore, folk sayings, riddles, folk songs, folk customs and superstitions.

Document 17

Defense Language Institute. Czech basic course pattern drills. Washington, DC: Defense Language Institute, 1971. 305p. ED-056-558.

*MF only available from ERIC.

A drilling supplementary text for the Czech basic course in classroom settings.

Document 18

Defense Language Institute. Czech basic course. Songs of Czechoslovakia. Washington, DC: Defense Language Institute, 1972. 76p. ED-066-946.

*MF only available from ERIC.

A supplement to the basic course, the songbook includes 77 songs. No material in English appears in the text.

Document 19

Defense Language Institute. Czech: Introduction to Slovak for students of Czech. Washington, DC: Defense Language Institute, 1971. 150p. ED-053-536.

*MF only available from ERIC.

Slovak, a language closely related to Czech, is introduced in this volume. Beginning with a comparison of the phonology and morphology of Czech and Slovak.

Document 20

Experiment in International Living. E.I.L. Czech: An audio-lingual course with correlated tapes. Putney, VT: Experiment in International Living, 1971.

Volume 1. 265p. ED-080-001.

Program for academic, intensive or independent study, this set is an introduction to Spoken Czech. Tapes available from corporate author.

Document 21

Guilderland Central School District. Ukrainian Study 1-3: An external experience. Guilderford Center, NY: Guilderford Central School District, 1975. 29p. ED-119-490.

A guide to the study of Ukrainian language and cultural history (including social structure). Includes bibliographies of textbooks and dictionaries.

Document 22

Henzl, Vera M. Bibliography of Czech teaching materials. 1975. 39p. ED-134-029.

Enumerative bibliography of curriculum materials for Czech langauge: dictionaries, textbooks, grammars and literature. Includes a table of abbreviations of Czech publishing units.

Document 23

Hodge, Carleton T. et al. Bulgarian basic course. Washington, DC: Foreign Service Institute, 1961.

Volume 1. 495p. ED-003-873.
Volume 2. 461p. ED-003-874.

Basic program in Bulgarian including basic sentences, drills and grammar notes. Volume two includes vocabulary list/glossary and index to the grammar notes included in the text.

Document 24

Kaplan, Frank L. Czech and Slovak press: The first 100 years. Journalism monograph series. Association for Education in Journalism, 1977. 58p. ED-137-818.

This paper traces the hostory of the Czech and Slovak langauge presses from the early nationalist stirrings of 1848 to the rise of the Communist power in 1948.

Document 25

Koutun, Emil and Lew R. Micklesen, compilers. Textbook for beginning Czech. Seattle: University of Washington, 1972. 656p. ED-070-332.

Introductory textbook beginning with phonetic and morphological problems. The course develops a 2500 word vocabulary of high frequency words. Appendices include presentation of morphological/lexical characteristics of colloquial Czech and Czech-English and English-Czech glossaries.

Document 26

Lord, Albert B. and David E. Bynum. Bulgarian literary reader. Cambridge, MA: Harvard University, 1962. 380p. ED-003-876.

A reader comprising complete poems and stories of ungraded difficulty. Includes a glossary to all words used in the selections.

Document 27

Manning, Clarence A. English tenses and Slavic aspects. Jersey City: Ukrainian Free Academy, sponsored by the Ukrainian National Association of America, 1959. 39p. ED-042-376.

Contrastive study of Ukrainian and English verb forms. Examples are cited, some comprising complete poems with commentary and analysis.

Document 28

Plewes, S. Frank. "On the morphology of transitivity and intransitivity in Czech verbs", paper presented at the National meeting of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, held in Chicago, Dec 29, 1975. 15p. ED-135-221.

A description of the role of the "se" particle in intransitivization. Includes a contrastive note on the Russian "sje" particle.

Document 29

Stoner, William, compiler. Czech basic course. Czech grammar. Washington, DC: Defense Language Institute, 1972.

Volume 1. 218p. ED-067-904.
Volume 2. 209p. ED-067-906.

A compilation of grammar notes from the basic course volumes with a key to companion volumes.

Document 30

Stoner, William and Karel V. Vit. Czech basic course. Verb list. Washington, DC: Defense Language Institute, 1972. 88p. ED-061-816.

Alphabetical listing of verbs used in the basic course for ready reference.

Document 31

Winokur, Marshall. "Slavonic studies seminar in Bulgaria", paper presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, held in Chicago, Dec 28, 1977. 15p. ED-152-075.

Description of the annual seminar held in Bulgaria on Bulgarian language and culture.

Document 32

Worth, Dean S., and Zlata P. Meyerstein, editors. East European linguistics project number 1: Development of a Czech reference grammar. Final report. Arlington: Center for Applied Linguistics, 1973. 974p. ED-083-860.

Reference grammar including dialectology, linguistic analysis, stylistics, grammar and diachronic linguistics. Major sections on phonology, orthography, morphology and syntax. An edited translation of Ceska Mluvnice, by Havranek and Jedlica. Prague: Statni Pedagogicki Nakladatelstvi, 1970.

Bibliography of universally available curriculum materials for Eastern European languages: Bulgarian, Byelorussian, Czech, Slovak and Ukrainian languages.

Index

Bulgarian language: D2, D4, D8, D10, D23, D26, D31.

Byelorussian language: D2, D4, D5, D8.

Czech langauge: D2, D3, D4, D6, D8, D9, D11, D12, D13, D14, D15, D16, D17, D18, D19, D20, D22, D24, D25, D28, D29, D30, D32.

Dictionaries
see also Glossaries

Dictionaries--Czech: D14.

Glossaries--Bulgarian: D10, D23, D26.

Glossaries--Czech: D12, D13, D25, D30.

Slovak language: D2, D19, D24.

Ukrainian language: D1, D2, D4, D7, D21.